

第三課 銀行にて (2)

I 外貨を円に替える

- スーザン お金を替えていただきたいんですが。
- 銀行員 はい。お客様、こちらの用紙にご記入下さい。
- スーザン あのう、ポンドなんですけどいいですか。
- 銀行員 申し訳ございません。こちらではドルだけしか扱っておりませんが。
- スーザン この近くでポンドでも大丈夫なところはどこでしょうか。
- 銀行員 このビルをお出になりまして^①、内幸町の通りを^②もう少し皇居の方へ行っていただきますと、日比谷支店がございます。そちらではポンドのお取り扱いも致しておりますが。
- スーザン どうもありがとう。
- 銀行員 申し訳ございません。
-

- スーザン ポンドを円に替えたいんですが。
- 銀行員 はい、どうぞ。この用紙にお書き入れ下さい。太線の枠内だけで結構です。現金でしょうか、それともトラベラーズ・チェックでしょうか。
- スーザン トラベラーズ・チェックをお願いします。今日のレートはどの位ですか。
- 銀行員 はい、ただ今調べ致します。一ポンド百八十二円となっております^③。
- スーザン 先月ちょっと上がったなと思ったんですが、又下がってきているみたいですね。
- 銀行員 そうですね。でも円との交換率^④はここ二、三ヵ月ドルもポンドも大した変動はないようです。
- スーザン そうですか。それでは三百ポンドお願いします。
- 銀行員 はい、かしこまりました。前のいすにお掛けになってお待ち下さい。

II 機械で入金

- 案内係 いらっしゃいませ。本日はお預け入れですか、お引き出しですか。
ジョーンズ 預けたいんですが。
案内係 どうぞこちらへ。機械で入金されるのは初めてでいらっしゃいますか。
ジョーンズ ええ。
案内係 それではご説明しましょうか。
ジョーンズ お願いします。
案内係 キャッシュ・カードはお持ちですね。
ジョーンズ ええ。
案内係 まず、こちらにそれを差し込んで下さい。そうしますと暗証番号を聞いてきますので⑥、入力をお願いします。
ジョーンズ はい。
案内係 そして、入金の場合はこちらのボタンを押して下さい。
ジョーンズ そうですね。
案内係 そうです。ランプがつかますね。そうしましたらこの絵の通り、そこへ通帳を開いて⑥入れて下さい。
ジョーンズ これでいいですか⑦。
案内係 はい、結構です。
ジョーンズ お金はどこへ入れるんですか。
案内係 通帳を入れますと、ここの口が開きます。お金はまとめてお入れ下さい。はい、開きましたよ。どうぞ。
ジョーンズ それでは…。そうですね。あれっ、お金が戻ってきちゃった。どうしたんでしょうか。
案内係 ああ、お札が一枚ちょっとしわになっていますね。戻ってきてしまった場合にはしわをのばしてもう一度入れて下さい。今度は大丈夫のようですね。こちらのスクリーンにご入金の額が出ますから、合っていれば○のボタン⑧を、もし間違っていたらこちらの取り消しのボタンを押して下さい。本日のご入金額はこの通り⑧ですか。

ジョーンズ ええ。

案内係 それでは○のボタンを押して下さい。これで通帳が出てくれば
おしまいです。正しく記帳されているかどうかお確かめ下さい。

ジョーンズ 記帳というのは、通帳に記入することなんですか。

案内係 はい、そうです。

ジョーンズ ちゃんと記帳されています。どうもありがとうございます。助かりました。

案内係 いいえ。ありがとうございました。

ジョーンズ あのう、それから、ここは銀行が閉まった後も開いているんですね。

案内係 はい、夜十時までではご自由にご利用いただけます。

1 お出になりまして

Ref. *IMJ*, 49.3 for a list of special honorific equivalents, but not all verbs need special forms. A general honorific can be produced with お + conjunctive form + になる.

お食事をおとりになってから、このお薬をお飲みになって下さい。
あの方はもう三十分もお待ちになっているんですよ。

2 内幸町の通りを皇居の方へ行く

Some, but not all, verbs of motion take the particle を to mark the place in which, over which, or through which the action occurs. For example:

道路の右側を歩く。

銀行の前を通る。

2.1 Study the following examples:

ゆっくり坂を下った。

空を飛ぶことは人々の夢だった。

あのトンネルを抜けるとすぐに大きな湖が見えます。

2.2 In the following pairs there is a distinction drawn between を and で.

日本中を旅行した。

日本ではよく旅行した。

子供達が氷の上をすいすいと滑っている。

雪道で滑って転んでしまった。

3 一ポンド二百二十円となっております

Note the use of となる. なる is being used to soften a direct statement. The clerk is telling us that someone has fixed the rate at a particular figure and he is simply quoting it. You could indeed think of the と as a quotation と.

明日の天気は晴れ時々曇りとなっております。

となる in this sense is somewhat formal. In everyday conversation you will also hear になる.

予定表によると社長は今ベニスにいることになってますが、今朝
ニューヨークから電話がありましたよ。

日本のしきたりでは近い親族の亡くなった年には、翌年の年賀状は出さない
ことになっています。

4 交換率

This word means 'exchange rate'. Study the following sentences where the word 率 is used in a number of different ways:

選挙の度に投票率は下がる一方ですね。

失敗する確率の高さを考えるとちょっと足踏みしてしまいますね。

日本の大学への進学率は何パーセントぐらいなのでしょう。

5 聞いてきますので

This is an interesting use of ~てくる here. You will already be familiar with uses such as 先生に聞いてくる 'I'll go and ask the teacher', and 犬がこちらに走ってくる 'The dog runs towards us'. (See *IMJ*, 23.5, 25.1, 39.5). It is used here because the machine asks the question and the question 'comes' up on the screen, so 'it comes up and asks you'. To 'appear' on a screen is 出てくる.

学生が質問してきたので答えたまでです。

こんな場合、「目撃した」と申し出てきてくれる人がいるでしょうか。

6 開いて (*hiraite*)

The verbs 開ける *akeru*, 開く *hiraku*, and 開く *aku* are easily confused by learners. Both *akeru* and *hiraku* mean 'open' but they are used in different contexts and are by no means interchangeable.

6.1 The transitive verb: 開ける *akeru*

- (a) Sliding something open, the action being on one plane only: 障子を開ける、窓を開ける、襖を開ける、戸（雨戸）を開ける。

The opposite of this is 閉める *shimeru*.

- (b) Opening a shop, shutters, a play (an extension of the above): 店を開ける、シャッターを開ける。The opposite of this is 閉める *shimeru*.

- (c) Opening something up: 小包を開ける、手紙を開ける、缶詰を開ける。Normally there would be no thought of 'closing' it afterwards.

- (d) Opening something for a purpose, to take something out, for example: ふたを開ける、ハンドバックを開ける、財布を開ける。

The opposite of this is again 閉める *shimeru*.

- (e) Opening an eye or a mouth: 目を開ける (the opposite of this being つぶる), 口を開ける (the opposite of this being 閉じる *tojiru*).

6.2 The transitive verb 開く *hiraku*.

- (a) Opening something out: 手を開く、かさを開く、パラシュートを開く、足を開く、門を開く、とびらを開く、本を開く。

Note that the movement represented by *hiraku* is of a spreading out from a centre point. The phrase 窓を開く, therefore, would only be used if one were opening a French window. It would not be used if one were sliding the window open. Its opposite of is 閉じる *tojiru*.

- (b) When 'opening up' is used metaphorically: 心を開く、胸を開く、目を開く、口を開く (when you mean 'speak out' rather than 'open the mouth').

The opposite of this is 閉じる *tojiru*.

- (c) When the word 'open' actually means 'begin' or 'start': 会議を開く、講座を開く、パーティーを開く、幕府を開く、店を開く (in the sense of opening a shop for the first time), 口座を開く。

6.3 The intransitive verb 開く *hiraku*. Note that the form is exactly the same as the transitive verb. Study the following examples and note that the contexts are similar to those that pertain in the case of transitive *hiraku*.

| | |
|--------|--|
| つぼみが開く | because a bud opens in all directions |
| 傷口が開く | because a wound 'opens up' |
| 差が開く | because a difference 'opens up' |
| 運が開く | because your destiny 'opens up' before you |

6.4 The intransitive verb 開く *aku*, this is the intransitive equivalent of 開ける *akeru*.

銀行は十時に開く。

窓が開いている。

開いた口がふさがらない。 ['be dumbfounded']

7 これでもいいですか。

The use of **で** with demonstrative nouns can sometimes be very idiomatic.

それで来られなかったんですね。
それで来られなかった理由が分かった。
それでこれからどうするつもりですか。
それでおしまいですか。

これでやっと借金がなくなった。
これで我慢して下さい。
これで一段落ですね。
これで足りるかなあ。

あれで本人は大人のつもりなんです。
あれで足りましたか。この間のタクシー代は。

8 ○のボタン

The Japanese equivalent of 'yes' and 'no' on these automatic machines in banks and elsewhere is ○ (read まる) and × (read ばつ). This is based on the kind of marking system used in Japanese schools, where the circle ○ is used for a tick.

9 この通り

This phrase means 'like this' or 'in this manner'.

この通り写せばいいんですね。
その通り！よく出来ました。
あの通りマージャンばかりしていてちっとも勉強しないんですよ。
思った通り彼等は結婚したね。
聞いた通りにくり返して下さい。

Exercises

1 Study the pattern and repeat.

新聞を読む。(お父様)

お父様は新聞を読んでいらっしゃる。

お父様は新聞をお読みになっている。

その点について調べている。(教授)

今、その案について考えている。(大臣)

その冗談を聞いて笑っていた。(社長)

専門家の意見を聞いている。(部長)

お医者さんと話している。(林さんの御両親)

2 Study the use of を in the following sentences and translate them into English.

夕方、少し気温が下がってから海岸を散歩するのは気持ちがいい。

電話はこの階段を上ったところにあります。

東京と大阪の間を一ヶ月に何度も往復します。

英仏海峡を船で渡ると何時間かかるんですか。

あの角を曲がったところに郵便局があります。

3 Use your imagination and complete the following sentences using になっている.

この時刻表では

イギリスの交通規則によると

新しい料金表によると

彼の説明によると

この時間割では

4 Make five sentences using the following words.

銀行の利子率

電子レンジの普及率

手術の成功率

交通事故による死亡率

地方選挙の投票率

5 Translate the following sentences into English paying special attention to how the ～てくる form is used to indicate the direction of the action.

読者が間違いじゃないかと問い合わせしてきたので、今調べているところです。
 この数字はちょっとおかしいような気がするので、新聞社に問い合わせてきます。
 国の母がりんごを送ってきたので、少しですがどうぞ。
 ご親切にも帰りは家まで送ってきて下さいました。
 問題点がはっきりしてきたような気がします。

Supplementary material

We list below a series of words and phrases that you may find useful when dealing with banks and when changing money.

| | | |
|-----------|-----------------------------------|--------------------|
| レート | <i>rēto</i> | rate |
| 交換率 | <i>kōkanritsu</i> | exchange rate |
| お金をおろす | <i>o-kane o orosu</i> | withdraw money |
| お金を引き出す | <i>o-kane o hikidasu</i> | withdraw money |
| 払い戻しを請求する | <i>haraimodoshi o seikyū suru</i> | request withdrawal |
| 払い戻し請求書 | <i>haraimodoshi seikyūsho</i> | withdrawal slip |
| お金を入金する | <i>o-kane o nyūkin suru</i> | make a deposit |
| 入金票 | <i>nyūkinhyō</i> | deposit slip |
| お金を預ける | <i>o-kane o azukeru</i> | deposit money |

| | | |
|---------|--------------------------|------------------|
| お金を振り込む | <i>o-kane o furikomu</i> | transfer money |
| 振り込み用紙 | <i>furikomi yōshi</i> | transfer form |
| お金をためる | <i>o-kane o tameru</i> | save money |
| 貯金する | <i>chokin suru</i> | save money |
| 両替をする | <i>ryōgae o suru</i> | change money |
| お金を替える | <i>o-kane o kaeru</i> | change money |
| 利子 | <i>rishi</i> | interest |
| 残高 | <i>zandaka</i> | balance |
| 小切手 | <i>kogitte</i> | cheque |
| 外国為替 | <i>gaikoku kawase</i> | foreign exchange |
| 外貨 | <i>gaika</i> | foreign currency |

Word List

| | | |
|-----------|---------------------------|-----------------------|
| 外貨 | <i>gaika</i> | foreign currency |
| 替える | <i>kaeru</i> | exchange |
| ポンド | <i>pondo</i> | pound sterling |
| ドル | <i>doru</i> | dollar |
| 内幸町 | <i>Uchisaiwai-chō</i> | area name in Tōkyō |
| 皇居 | <i>kōkyo</i> | palace |
| 日比谷 | <i>Hibiya</i> | area name in Tōkyō |
| 取り扱い | <i>toriatsukai</i> | handling |
| 枠内 | <i>wakunai</i> | inside a frame |
| レート | <i>rēto</i> | rate |
| 交換率 | <i>kōkan-ritsu</i> | exchange rate |
| 大した | <i>taishita</i> | noticeable |
| 変動 | <i>hendō</i> | movement |
| かしこまりました | <i>kashikomarimashita</i> | message understood |
| 掛ける (いすに) | <i>kakeru (isu ni)</i> | sit (on a chair) |
| 預け入れる | <i>azukeireru</i> | deposit |
| 引き出す | <i>hikidasu</i> | withdraw |
| 差し込む | <i>sashikommu</i> | insert |
| 暗証番号 | <i>anshō bangō</i> | PIN |
| 入力する | <i>nyūryoku suru</i> | type in, input |
| 押す | <i>osu</i> | push |
| ボタン | <i>botan</i> | key |
| ランプ | <i>ranpu</i> | light |
| 通り (Xの) | <i>tōri (X no)</i> | as X |
| 口 | <i>kuchi</i> | mouth, entrance, door |
| まとめて | <i>matomete</i> | together, in a bundle |
| 戻る | <i>modoru</i> | return |
| 札 | <i>satsu</i> | notes (bank) |

| | | |
|--------|--------------------------|----------------------------|
| しわ | <i>shiwa</i> | crease, wrinkle |
| スクリーン | <i>sukurin</i> | screen |
| 合う | <i>au</i> | match, fit |
| 取り消し | <i>torikeshi</i> | cancel |
| おしまい | <i>o-shimai</i> | end, finish |
| 記帳する | <i>kichō suru</i> | record, register |
| 坂 | <i>saka</i> | slope |
| 夢 | <i>yume</i> | dream |
| 抜ける | <i>nukeru</i> | pass through |
| 湖 | <i>mizuumi</i> | lake |
| 氷 | <i>kōri</i> | ice |
| すいすいと | <i>suisui to</i> | with ease |
| 滑る | <i>suberu</i> | slip, slide |
| 雪道 | <i>yukimichi</i> | snow covered road |
| 転ぶ | <i>korobu</i> | fall over |
| 曇り | <i>kumori</i> | cloudy |
| しきたり | <i>shikitari</i> | custom |
| 親族 | <i>shinzoku</i> | relative |
| 亡くなる | <i>nakunaru</i> | die |
| 翌年 | <i>yokutoshi/yokunen</i> | following year |
| 年賀状 | <i>nengajō</i> | New Year's card |
| 選挙 | <i>senkyo</i> | election |
| 投票率 | <i>tōhyō-ritsu</i> | percentage of total voting |
| 確率 | <i>kakuritsu</i> | probability |
| 足踏みをする | <i>ashibumi o suru</i> | hesitate |
| 進学する | <i>shingaku suru</i> | proceed to the next school |
| 目撃する | <i>mokugeki suru</i> | witness |
| 障子 | <i>shōji</i> | sliding paper screen |
| 襖 | <i>fusuma</i> | sliding door |
| 雨戸 | <i>amado</i> | rain shutters |
| シャッター | <i>shattā</i> | shutter |

| | | |
|--------|-----------------------|------------------------------|
| 缶詰 | <i>kanzume</i> | tin |
| ふた | <i>futa</i> | lid |
| 財布 | <i>saifu</i> | purse |
| パラシュート | <i>parashūto</i> | parachute |
| とびら | <i>tobira</i> | door |
| 胸 | <i>mune</i> | chest |
| 講座 | <i>kōza</i> | lecture, seminar |
| 幕府 | <i>bakufu</i> | Bakufu, shogunate |
| つぼみ | <i>tsubomi</i> | bud |
| 傷口 | <i>kizuguchi</i> | wound |
| 差 | <i>sa</i> | difference |
| 運 | <i>un</i> | luck, destiny |
| ふさぐ | <i>fusagu</i> | close |
| 借金 | <i>shakkin</i> | debt |
| 我慢する | <i>gaman suru</i> | put up with |
| 一段落 | <i>ichidanraku</i> | one stage, hurdle, paragraph |
| 大人 | <i>otona</i> | adult |
| 写す | <i>utsusu</i> | copy |
| マーじゃん | <i>mājan</i> | mahjongg |
| 冗談 | <i>jōdan</i> | joke |
| 海岸 | <i>kaigan</i> | beach |
| 階段 | <i>kaidan</i> | stairs |
| 往復する | <i>ōfuku suru</i> | make return journey |
| 英仏海峡 | <i>Eifutsu Kaikyō</i> | the English Channel |
| 利子 | <i>rishi</i> | interest (savings) |
| 電子レンジ | <i>denshi-renji</i> | microwave |
| 普及 | <i>fukyū</i> | spread |
| 手術 | <i>shujutsu</i> | medical operation |
| 死亡 | <i>shibō</i> | death |
| 問い合わせる | <i>toiawaseru</i> | enquire |
